

Clairière
Laure Gauthier
(Phrases- épigrammes Machado)

Machado

Y unos labios que suspiran
Toda una voz estampada
Y apagada,
Más sonora

*Des lèvres qui soupirent
Toute une voix timbrée
Et étouffée,
Plus sonore*

Clairière

Soliste

Kaum flut
kaum ebbe
am mittelmeeer
sand unter den fuessen,
und der abend sanft,
das meer im rücken,
vor mir :
dein hotel
in vergessenheit
geraten

*marée haute, à peine
marée basse, à peine
en méditerranée
du sable sous les pieds
et le soir est doux
la mer dans le dos
devant moi :
ton hôtel,
tombé
dans l'oubli*

port bou, donde está?

port bou, c'est où ?

Speaker

(Le 15 août 1940, Pétain écrit dans la Revue des Deux Mondes)

« Il n'y a pas de neutralité possible entre le vrai et le faux, entre le bien et le mal, entre la santé et la maladie, entre l'ordre et le désordre, entre la France et l'AntiFrance »
Contre ça tu fais quoi ?

Soliste

Ich bleibe dazwischen
Ich singe und singe nicht
spüre, das ist schon was,
den rand

*je reste entre deux,
je chante et ne chante pas
j'éprouve, c'est déjà ça
la lisière*

Speaker

« Au pays des voix, il n'y a rien à voir ! »
Au pays où voir sans cesse, on n'écoute plus
on lit les faits divers, les redit
mais il faut écouter la voix off
des faits tombés hors champ
la radio n'est pas lettre morte

Le Speaker

Le 14 avril 1938, un décret préconise une « action méthodique et énergétique et prompte en vue de débarrasser notre pays des éléments indésirables trop nombreux qui circulent »

Soliste

Denkst du zwischen den akten ?
zwischen den sachen und
tat-sachen
gibt es noch fakten ?

*Penses-tu entre les actes ?
entre les choses et
les faits
y a-t-il encore des faits ?*

Machado

*¿Un mundo muere?
¿Nace un mundo?*

*Un monde meurt-disparait?
Naît un monde?*

Femme de verre

(Loin) As-tu des mots sans les images ?

Soliste

Sand unter den füssen
und
der abend ist sanft
(am mittelmeeer)

*du sable sous les pieds
et
le soir est doux
(en méditerranée)*

Machado

Sino estelas en el mar

Sinon trainées dans la mer

Femme de verre (s'adresse au speaker)

« et alors je me dis, vous qui êtes de toute façon le garde-frontière du pays des voix, ne pourriez-vous pas nous y accompagner? »

(Loin) As-tu des mots sans les images ?

Ce qu'il reste de la nuit du 25 au 26 septembre 1940,
de la nuit aggravée
le poète n'est pas mort sur la grève
mais dans son lit
dans la langue d'à côté,
entre deux mers
entre deux livres
entre le rouge et le noir

Le Speaker

Le 11 janvier 1940 benjamin a pu renouveler sa carte à la Bibliothèque Nationale
Il est resté pour la renouveler, il est resté pour des petits poèmes

en prose

Soliste

hast du bilder fuer woerter
übrig ?

Te reste-t-il des images pour les mots ?

La femme de verre

Le philosophe allemand
avait mal aux pieds
au camp français

Le 26 septembre au matin
son suicide n'est pas une actualité

Speaker et femme de verre

Il reste des objets
Une sacoche en cuir,
Une montre
Une pipe
Six photographies
Une lettre

Speaker

Aviez-vous lu la presse le 26 septembre 1940 ?
Aviez-vous seulement lu les titres ?
Faut-il les dire ? Quelle radio a pu ?

Speaker-radio

« De 20 à trente mille ans ... c'est l'âge des dessins de la grotte préhistorique qui vient d'être découverte à Montignac sur Vézère ; La préparation aux grandes écoles commencera en octobre ; Le führer converse avec M. Serrano Suner ; Le champ d'action des bombardiers allemands s'élargit chaque jour sur la Grande-Bretagne »

« Les troupeaux dans la tourmente. Il n'y a cette année que bien peu de moutons transhumants
Le baron Maurice de Rothschild avait muré dans un local secret un trésor de 150 millions
Où va l'Egypte ?

Il faut que les groupements d'achat soient vraiment au service du pays
Vous voulez devenir planteur de tabac ? L'idée est bonne
Mais n'oubliez pas que c'est une culture délicate »

(Et aujourd'hui ?)

Soliste

Wenn das wasser fuer euch ferien meint,
Und ihr nicht schwimmen koennt
vor lauter eiswunder mit Himbeercoulis

*Si l'eau pour vous signifie les vacances
et que vous ne savez/pouvez pas nager
à force de délicieuses glaces avec coulis de framboise*

wenn sich meine tatoos bräunen
am strand

....

Nicht alle mögen eiswunder
und bunte zeitschriften

aber wir alle mögen das wasser
das lauwarne

....

Was tun mit denkstätten?

Wir schauen nicht weg

Wir können nicht

wissen um die gestrandeten

*pendant que mes tatouages se bronzent
à la plage*

*tout le monde n'aime pas les coupes de glace
ou les journaux illustrés*

*mais nous tous aimons l'eau
l'eau tiède*

Que faire des lieux de mémoire ?

on ne détourne pas le regard

on ne peut pas

on sait les échoués

Le speaker

à la radio – un entrefilet ne suffit plus
Un reste de sonnet traverse le passé,
perse et tient
Un vers percé récité avec
une bouée
autour du cou
Poésie de survie
passe les mailles du filet

Femme de verre

Le présent est passage
Il est ruine re-née
défaisant
ruine tournée,
vers le futur
un pas de côté, aidant

Soliste

Du siehst vom meer aus
den im glas
eingravierten satz
verkert

*Tu vois depuis la mer
la phrase
gravée
la phrase à l'envers*

Machado

*La canción se dice,
O mejor se calla*

*La chanson se dit
ou plutôt se tait*